



TORAH OHR • PARSHAS VAYECHI • MAAMAR 1

יהודה אתה יודוך אחיך וגו'

“Yehudah, tu — teus irmãos te reconhecerão”



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayechi/1/

1 יהודה אתה יודוך אחיך וגו'. הנה יהודה נקרא ע"ש [על שם] הפעם אודה והוא בחי' הודי' שבכללות נשיי [נשמות ישראל] מודים אנחנו לך ואנחנו כורעים ומשתחיים ומודים.

“Yehudah, tu — teus irmãos te reconhecerão”, etc. Ora, Yehudah recebeu esse nome por causa de “Desta vez reconhecerei” (odeh); isso corresponde à qualidade do reconhecimento (hodaá) presente em todas as almas de Israel: “Nós Te reconhecemos” e “dobramos os joelhos, inclinamo-nos e reconhecemos”.

אלא שלמטה לפי שהוא תחת הזמן נקי הפעם אודה שלא כל העתים שוות. אבל למעלה במקור חוצב נשמותיהם הוא למעלה מן הזמן ושם נקי יהודה כי היו"ד מורה על ההוה כמו ככה יעשה איוב.

Só que, abaixo, por estar sujeita ao tempo, ela é chamada “Desta vez (hapa'am) reconhecerei”, pois nem todos os momentos são iguais. Acima, porém, na fonte da qual suas almas são talhadas, ela está acima do tempo; ali, é chamada Yehudah, pois a letra yud indica o presente, como em “Assim fazia Iyov (ya'aseh)”.

ויהי' [ויהיה] פי' המלה כמו יודה בתוס' [בתוספת] ה' יהודה ((ובנחמ"י [ובנחמיה] י"א) נכתב יהודה בסגול תחת הדל"ת)

E o sentido da palavra seria como yodeh [“ele reconhece”], com o acréscimo de um hei: Yehudah. (E em Nechemiah 11, Yehudah está escrito com um segol sob o dalet.)

וענין הפעם אודה היינו אחר לידה והתגלות בחי' ראובן שמעון ולוי שהם הם הגורמים לבחי' הודיה זו.

E o sentido de “Desta vez reconhecerei” é [que isso ocorre] depois do nascimento e da revelação dos níveis de Reuven, Shimon e Levi, pois são eles mesmos que causam essa qualidade de reconhecimento.

וזהו יודוך אחיך. וביאור ענין זה הנה ראובן הוא ע"ש [על שם] ראו בן בחי' ראי' ובחי' ראי' זו היא הגורמת המשכת בחי' האהבה.

E este é [o sentido de] “teus irmãos te reconhecerão”. A explicação disso é a seguinte: Reuven recebeu esse nome por causa de “Vede, um filho” (re'u ben), o nível da visão (re'iyah); e esse nível de visão é o que provoca a emanção do nível do amor.

כמ"ש פני אריה אל הימין אריה אותיות ראה וכן היה דגל מחנה ראובן תימנה כי ענין ראה הוא ענין התקרבות דרך חיבה כמ"ש כבכורה בתאנה בראשיתה ראיתי אבותיכם כו'.

Como está escrito: "A face de um leão à direita"; aryeh (leão) contém as mesmas letras que re'iyah (visão). E, da mesma forma, o estandarte do acampamento de Reuven ficava ao sul. Pois a visão é uma forma de aproximação afetiva, como está escrito: "Como o figo temporão na figueira, em sua primeira estação, vi vossos pais", etc.

2 וזהו כי ראה ה' וגו'. כי עתה יאהבני אישי וגו'.

E este é [o sentido de] "Pois Havayá viu", etc., "pois agora meu marido me amará", etc.

וענין המשכה זו בכנ"י [בכנסת ישראל] הוא בחי' לאסתכלא ביקרא דמלכא לעורר את האהבה עד שתחפץ לדבקה בו ית' ועד"ז נתקנו פסוד"ז [פסוקי דזמרה] ויוצר אור קודם ק"ש [קריאת שמע] כדי שיבוא לקיום ואהבת בק"ש [בקריאת שמע].

E esta extensão na Congregação de Israel (Knesses Yisrael) é o aspecto de "contemplar a glória do Rei", para despertar o amor até que este deseje apegar-se a Ele, bendito seja. E foi por isso que os Versículos de Louvor (Pesukei deZimra) e [a bênção] Yotzer Or foram instituídos antes do Shema, para que se chegue ao cumprimento de "E amarás" no Shema.

כי עיקר הכוונה בספור שבחו של מקום הוא כי לא די בידיעה לבדה לפי שהיא בחי' העלם ואפי' [ואפילו] גנבא אפום מחתרתא וכו'

Pois o propósito principal de narrar o louvor do Onipresente é mostrar que o conhecimento, por si só, não basta, pois é um estado de ocultamento; e até mesmo "um ladrão à boca do túnel", etc.

ולא יבוא לקיום ואהבת כ"א כשיצא מההעלם אל הגלוי ומבחי' ידיעה לבחי' ראה ממש שהוא בחי' גילוי לאסתכלא דוקא והיינו ע"י שירבה לספר בשבחיו יתברך ולהעמיק דעתו איך שמלכותך מלכות כל עולמים.

E não chegará ao cumprimento de "E amarás" a menos que saia do ocultamento para a revelação, e do nível do conhecimento ao nível da visão efetiva, que é o nível da revelação — especificamente, "contemplar". Isto é, falando longamente de Seus louvores, bendito seja Ele, e aprofundando sua reflexão [sobre] como "Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos":

אלף אלפים ורבו רבבן כו' והוא לבדו ית' הוא יחיד ומיוחד כמו קודם שנברא העולם. כמאמר יחיד חי העולמים מלך כו'.

“Milhares de milhares e miríades de miríades”, etc.; e somente Ele, bendito seja, é único e singular, assim como era antes de o mundo ser criado, conforme as palavras: “Único, Vida dos mundos, Rei”, etc.

3 ואמתות שם יחיד הוא שהוא לבדו הוא וענין אחד הוא שנמשך בחי' א' בחי'ת וד' שהם ז' רקיעים והארץ כו'

O verdadeiro sentido do nome “Único” (yachid) é que somente Ele existe. E o sentido de “Um” (echad) é que o nível da alef é atraído para dentro da chet e da dálet, que são os sete céus e a terra etc.,

שיהיו בטלים ליחודו ית' שהחיות של שמים וארץ עולה ונכלל במקורו וכך עולה אפילו החיות של הרוחניות כמ"ש לך ה' הגדולה וכו' (ועיין מזה על פסוק וארא אל אברהם)

para que se anulem diante da unidade Dele, bendito seja: a força vital do céu e da terra ascende e é absorvida em sua fonte; e assim também ascende a força vital até mesmo da esfera espiritual [dos mundos], como está escrito: “Tua, Havayá, é a grandeza” etc. (e veja sobre isso no versículo “E apareci a Avraham”).

ורק בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] שלהיות עולמות נפרדים הם רק מבחי' מלכותו ית'.

E somente em “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre” [se diz] que a existência de mundos separados provém apenas do nível de Sua Malchut (soberania), bendito seja Ele.

וכשיאריך בענין זה בעומק בינתו בבחי' גילוי במוחו ולא בידיעה לבדה אזי מוליד מזה אהבה בהתגלות לבו

E quando ele se detém longamente neste assunto, na profundidade de seu entendimento, de modo que este se revele em sua mente e não permaneça apenas como conhecimento, então disso faz nascer amor revelado em seu coração,

להיות נכספה וגם כלתה נפשי וגו' ויבא לקיום ואהבת את ה' אלקיך ממש דהיינו לדבקה בו בא"ס ב"ה ממש וכמ"ש מי לי בשמים כו':

de modo que “minha alma anseia e também desfalece” etc.; e ele chegará ao cumprimento efetivo de “Amarás Havayá, teu D'us” — isto é, apegar-se a Ele, ao próprio Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele; como está escrito: “Quem tenho eu nos céus” etc.

4 והנה כתיב בכל לבבך ואמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] בשני יצריך דהיינו שתהא האהבה בבחי' בעל

תשובה

Ora, está escrito: “com todo o teu coração”, e nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “com ambas as tuas inclinações”. Isto é, o amor deve estar no nível de um baal teshuvá (aquele que retorna).

כי התשובה אינו דוקא במי שיש בידו עבירות ח"ו [חס ושלום]. אלא אפי' [אפילו] בכל אדם כי ענין תשובה הוא להשיב את הנשמה למקורה ושרשה שהיתה כלולה במאצילה ב"ה וצרורה בצרור החיים את ה' ממש

Pois a teshuvá (retorno) não se destina especificamente a quem tem pecados em suas mãos, D'us nos livre, mas [aplica-se] até mesmo a toda pessoa; pois o sentido da teshuvá é fazer a alma retornar à sua fonte e raiz, onde estava incluída em seu Emanador, bendito seja Ele, e “atada no vínculo da vida com o próprio Havayá”.

וירדה ממקום כבודה ונתלבשה בעוה"ז הגשמי שאפילו כל השגות הרוחניים שמשגת בהתלבשותה בתוך הגוף הם נופלים תחת בחינת זמן ומקום

E ela desceu de seu lugar de glória e revestiu-se neste mundo físico, de modo que até mesmo todas as percepções espirituais que alcança enquanto revestida no corpo ficam sujeitas às categorias de tempo e espaço.

וצריך להשיבה ע"י ויצעקו אל ה' בצר להם כי צר לו המקום שהוא בחי' מצר וגבול ועל זה נאמר אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים מבחי' מצר כו'

E é preciso fazê-la retornar por meio de “Clamaram a Havayá em sua aflição (tzar)”, pois “o lugar é estreito demais (tzar) para ele”, o que corresponde ao nível de constrição (meitzar) e de limite. E a respeito disso foi dito: “que tirei vocês da terra do Egito (Mitsráyim)” — do nível de constrição (meitzar), etc.

שע"י המרירות אשר יהיה לו על ההיפוך תגדל האהבה לה' ביתר שאת להתכלל באוא"ס [באור אין סוף] ב"ה כיתרון האור הבא מן החשך.

Pois, por meio da amargura que sentirá diante do [estado] oposto, o amor a D'us crescerá com intensidade ainda maior, para ser absorvido na Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele — como a vantagem da luz que surge da escuridão.

5 ועיז אמרוז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] במקום שבע"ת [שבעלי תשובה] כו'. וכדאי" [וכדאיתא] בזהר דמשכין ליה בחילא יתיר להיות גילוי אור א"ס ב"ה ממש על נפשו עד שגם חיות הגוף ונפש הבהמית וכחותיהם יתהפכו וישובו אל ה' ואתהפכא חשוכא לנהורא.

E a esse respeito nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “No lugar em que estão os baa-lei teshuvá (aqueles que retornam)”, etc. E, como é citado no Zohar, “eles a atraem com força maior”, de modo que haja uma revelação da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, sobre sua alma, até que até mesmo a força vital do corpo, a alma animal e suas faculdades se transformem e retornem a D'us, e “a escuridão se transforme em luz”.

6 וזהו כי ראה ה' בעניי פי' שע"י עניי ומרודי הוא מרירות הנפש שבאתעדל"ת [שבאתערותא דלתתא] נמשך להיות אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] וכמים הפנים כו'

E este é [o significado de] “Pois Havayá viu minha aflição.” A explicação: por meio de “minha aflição e meu vagar”, que é a amargura da alma — [isto é,] por meio de um despertar de baixo, atraí-se um despertar do alto; e “como na água, o rosto [responde] ao rosto”, etc.:

יתרון האור בבחי' ראייה מלמעלמ"ט [מלמעלה למטה] כי יאהבני בבחי' אישי דהיינו כמ"ש ביום ההוא תקראי לי אישי.

a vantagem da luz, no nível da visão de cima para baixo: “pois ele me amará” no nível de Ishi (“meu marido”), isto é, como está escrito: “Naquele dia, me chamarás de Ishi.”

ופי' אישי אש שלי ממש והיינו התשוקה שממטה למעלה בחי' ואל אישך תשוקתך שהוא הוא האש שלי תהיה בבחי' התכללות באוא"ס [באור אין סוף] ב"ה ממש עד שהוא הוא יהיה אישי אש שלי ממש

E o significado de Ishi é, de fato, eish sheli, “meu fogo”. Isto é, o anseio de baixo para cima, o nível de “e o teu anseio será pelo teu marido (ishech)” — que é precisamente “meu fogo” — deve estar em estado de absorção na própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, até que Ele próprio seja Ishi, verdadeiramente “meu fogo”.

כי וימינו תחבקני בבחי' חבוק והתכללות להיות גילוי אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה ממש על נפשי בתשוקה זו:

Pois “e Sua mão direita me abraça”, em um modo de abraço e absorção, para que o próprio Or Ein Sof, bendito seja Ele, seja revelado sobre minha alma por meio deste anseio.

7 והנה זהו ענין ראובן שהוא ענין בחי' פ' ראשונה שבק"ש [שבקריאת שמע] שהוא בחי' רצוא. ופ' שניה שבק"ש [שבקריאת שמע] היא בחי' שמעון והיה אם שמוע תשמעו שהיא בחי' שוב

Ora, esse é o assunto de Reuven, que corresponde ao primeiro parágrafo do Shema, o nível de ratzo (correr adiante). E o segundo parágrafo do Shema é o nível de Shimon — “E será que, se ouvirdes atentamente (shamoa tishme'u)” — que corresponde ao nível de shov (retorno).

כי ראייה היא מקרוב והיינו בחינת אהבה שמחמת הקירוב. אבל שמיעה היא מרחוק והיא הגורמת בחינת יראה וכמ"ש ה' שמעתי שמעך יראתי כי היראה היא באה מחמת בחי' הריחוק הנמשך מבחי' שמאל דוחה.

Pois a visão se dá de perto, e esse é o nível do amor que decorre da proximidade. Mas a audição se dá de longe e é ela que suscita o nível do temor, como está escrito: “Havayá, ouvi o relato a teu respeito; temi.” Pois o temor decorre do nível de distância que provém do nível de “a esquerda repele”.

כי לפי שהוא דוחה ומשפיל עצמו לומר לנפשו מי הוא אשר ערב לכו לגשת כו' אזי תפול עליו יראה ופחד בלבו

Pois, uma vez que ele se afasta e se humilha, dizendo à sua alma: “Quem é ele, para que seu coração ouse aproximar-se...”, então o temor e o pavor caem sobre ele, em seu coração.

וכמ"ש וירא העם וינועו ויעמדו מרחוק שבשביל וינועו שנפל עליהם אימה ופחד ולפיכך ויעמדו מרחוק בבחי' שמיעה וכענין אם רץ לבך שוב לאחד.

Como está escrito: “O povo viu, tremeu e ficou de pé à distância”: por causa de “tremem”, pois o terror e o pavor caíram sobre eles; por isso, “ficaram de pé à distância”, no nível da audição. E isso corresponde ao conceito de “Se teu coração correr, retorna ao Um”.

8 וזהו ענין פ' שניה שבק"ש [שבקריאת שמע] שהוא בחי' יראה כמ"ש השמרו לכם פן יפתה כו'. וז"ש [וזהו שכתוב] כי שמע ה' כי שנואה אנכי וכענין נבזה בעיניו נמאס

E este é o assunto do segundo parágrafo do Shemá, que corresponde ao nível do temor, como está escrito: “Tomai cuidado, para que [vosso coração] não seja seduzido”, etc. E é isso que está escrito: “Pois Havayá ouviu que sou odiada”, e [é] como no assunto de “Desprezado a seus próprios olhos, rejeitado”.

דהיינו שע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מה שנחשב בעיניו לשנואה ע"י שמאל דוחה נמשך להיות אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] כי שמע ה' בחי' שמיעה מרחוק כדי להמשיך בחי' יראה מלמעלה

Isto é, por meio de um despertar de baixo — por ele ser considerado, aos próprios olhos, “odiado”, em virtude de “a esquerda repele” — surge um despertar do alto: “Pois Havayá ouviu”, o nível de ouvir de longe, a fim de atrair para baixo o nível do temor do alto.

(ובזה יובן ענין שמע והא"ש [והאתי שפיר] שהן חו"ג [חסד וגבורה] והשמות מ"ב וע"ב אלא שהוא התכללות כי שמע חסד אהבה ראובן וכלול גם כן מגבורה בחי' ראה בעיני הנ"ל וכן והא"ש [והאתי שפיר] יראה כלול מאהבה) (עיינן ביאור זה ע"פ אלה מסעי וע"פ ויחי).

(Com isso, compreender-se-á o assunto de Shemá e VeHayá, que correspondem a Chessed (bondade) e Guevurá (contenção), e aos Nomes Mem-Beis (42) e Ayin-Beis (72); há, porém, interinclusão: pois Shemá é Chessed, amor, Reuven, e também contém Guevurá, o nível de “Ele viu minha aflição”, mencionado acima; e, do mesmo modo, VeHayá, temor, contém amor.) (Veja a explicação disso sobre [o versículo] “Estas são as jornadas” (Eileh Masei) e sobre [o versículo] “E viveu” (Vayechi).)

והנה אחר ק"ש [קריאת שמע] אומרים אמת ויציב וכו' ונחמד ונעים ונורא וכו' הדבר הזה עלינו והיינו בחי' לוי ילוה אישי אלי.

Ora, depois do Shemá dizemos: “Verdadeiro e firme”, etc., “e amado, agradável e temível”, etc., “é este assunto sobre nós”; e este é o nível de Levi: “meu marido se unirá (yilaveh) a mim”.

והוא ענין ימינא ושמאלא ובינייהו כלה כי שמאלו תחת לראשי בחי' שמאל דוחה הוא שגורמת להיות נשיאות ראש וכו' וימינו תחבקני ימין מקרבת להתכלל כו'.

E este é o assunto de “direita e esquerda, e entre elas, a noiva”. Pois “Sua mão esquerda está sob minha cabeça” — o nível de “a esquerda repele” — é o que provoca a elevação da cabeça, etc.; “e Sua mão direita me abraça” — a direita aproxima, para que haja inclusão, etc.

9 ובחי' ילוה אישי היינו מה שאומרים באמו"צ [באמת ויציב] הדבר הזה היא התורה ששרשה מאד נעלה אלא שנתלבשה בדברים גשמיים שלכן נמשלה התורה למים שיורדים ממקום גבוה וכו'.

E o nível de “meu marido se unirá a mim” é aquilo que dizemos em “Verdadeiro e firme” (Emes VeYatziv): “esta coisa” — isto é, a Torá, cuja raiz é extremamente elevada, mas que foi revestida de assuntos físicos; por isso, a Torá é comparada à água, que desce de um lugar alto etc.

וזאת ישיב אל לכו אמת הוא שאין אני ראוי מצד עצמי לעלות ולהתכלל באור ה' ולהשיב את הנפש ממטה למעלה לייחודה במאצילה ב"ה כי מי יעלה בהר ה' כו'

E isto ele deve levar ao coração: é verdade que, por mérito próprio, não sou digno de ascender e ser absorvido pela luz de D'us, nem de fazer a alma retornar de baixo para cima, a fim de uni-la Àquele que a emanou, bendito seja Ele — pois “Quem subirá ao monte de Havayá?” etc.

אבל מ"מ הרי אא"ס [אור אין סוף] ב"ה מצד עצמו ממילא ומאיליו נמשך גם למטה ששורה ומתגלה בתורה

Mas, apesar disso, eis que a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, por Sua própria iniciativa, naturalmente também desce para baixo, de modo que repousa e se revela na Torá.

והרי מתגלה יחוד זה העליון למטה כמו למעלה ואי לזאת ע"י עסק התורה יכול להמשיך אא"ס [אור אין סוף] ב"ה ממש למטה על נפשו

E assim esta unidade suprema se revela embaixo como em cima; portanto, por meio do estudo da Torá, ele pode atrair o próprio Or Ein Sof, bendito seja Ele, para baixo, sobre sua alma.

וזהו אם רץ לבך שוב לאחד שגם למטה בבחי' שוב נמשך בחי' אחד וזהו ילוה אישי אלי שיוורד ונמשך אא"ס [אור אין סוף] ב"ה מלמעלה למטה.

E este é o sentido de “Se teu coração corre, volta ao Um”: também embaixo, no nível de “retorno”, o nível de “Um” é atraído para baixo. E isto é “meu marido se unirá a mim”: o Or Ein Sof desce e é atraído de cima para baixo.

10 וזהו פי' אמוי"צ [אמת ויציב] כו' שמאריכין לאשר ולקיים את הדבר הזה עלינו ועל אבותינו כו' על הראשונים כו'

E esta é a explicação de “Verdadeiro e firme” etc.: detemo-nos longamente em afirmar e sustentar “esta coisa” “sobre nós e sobre nossos pais” etc., “sobre as [gerações] anteriores” etc.,

וממשיכים מלמעלה אמת ויציב ונכון וכו' ונחמד ונעים כו' להיות המשכת אור א"ס ב"ה שורה ומתגלה באור תורה:

e atraímos do alto “Verdadeiro, firme e estabelecido” etc., “amado e agradável” etc., para que o influxo da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, repouse e se revele na luz da Torá.

11 אך הנה כל גי' בחי' הנ"ל עדיין הם בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שהם בחי' המשכות מאא"ס [מאור אין סוף] ב"ה לבחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין]

No entanto, os três níveis mencionados acima ainda pertencem ao nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), pois são fluxos que se estendem da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, até o nível da luz que preenche todos os mundos.

שבחי' ראובן היא לעורר את האהבה להיות נכספה וגם כלתה כו' ולהיות משתוקק' [משתוקקת] להתכלל ולהתייחד במאצילה ב"ה מכלל שהיא עדיין אינה כלולה ומיוחדת באא"ס [באור אין סוף] ב"ה הסוכ"ע

Pois o nível de Reuven consiste em despertar o amor, de modo a “ansiar e até mesmo definhar de desejo”, etc., e desejar ser absorvido e unido ao seu Emanador, bendito seja Ele — do que se conclui que ainda não está absorvido e unido ao Or Ein Sof, bendito seja Ele, que circunda todos os mundos (sovev kol almin).

(בשמים ממעל ועל הארץ מתחת הכל בשוה ורוחניות וגשמיות כולא קמיה כלא ממש חשיבי) ועד"ז שאר הבחי' אלא שהן בחי' המשכות להיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כו'.

(“nos céus acima e na terra abaixo”, tudo é igual, e o espiritual e o físico, igualmente, “são todos considerados diante Dele como verdadeiramente nada”). E assim também os outros níveis, mas eles são fluxos que se estendem para constituir a luz que preenche todos os mundos, etc.

אבל בחי' יהודה שהוא בחי' הודאה הוא בחי' בטול והתכללות באא"ס [באור אין סוף] ב"ה ממש הסוכ"ע והן הן בחינות השתחוואות שבתפלת שמ"ע [שמונה עשרה].

Mas o nível de Yehudah, que é o nível do reconhecimento, é o nível da autoanulação (bitul) e da absorção no próprio Or Ein Sof, bendito seja Ele, que circunda todos os mundos; e esses são precisamente os níveis das inclinações na oração Shemoneh Esreh.

12 ולכן תפילה היא בלחש ובחשאי בבחי' סוכ"ע למעלה מעלה מבחי' השתלשלות שאינה בגדר המשכה והשפעה כלל כו'

Portanto, a oração é feita em voz baixa e em silêncio, no nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), muito, muito acima do nível da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), que não pertence de modo algum à categoria de atração e influência, etc.

ואינה עולה בשם אהבה כלל רק בחי' ביטול במציאות ממש לגמרי והיינו בחי' השתפכות אל חיק אביה ממש להיות כאין ואפס ממש

E ela não é de modo algum chamada de “amor”, mas apenas o nível da autoanulação da [própria] existência, completa e inteiramente; isto é, o nível em que [a alma] se derrama no próprio seio de seu Pai, para ser verdadeiramente como nada e coisa alguma.

שע"ז מרמז ענין ההשתחואה כמו שמשתחוה לפני המלך שמבטל א"ע [את עצמו] כו'

É a isso que alude a prostração: assim como alguém se prostra diante do rei, autoanulando-se, etc.

רק שכדי להיות בחי' זו שהוא בחי' יהודה בבחי' אתה דהיינו להיות בגילוי כאילו הוא לנוכח צ"ל יודוך אחיך שצריך להקדים תחילה בחי' ראובן ושמעון ולוי שבהם ועל ידם יומשך גילוי בחי' הודאה זו

Somente que, para que este nível, que é o nível de Yehudah, esteja na condição de “Tu” (atá) — isto é, para que se revele como se Ele estivesse face a face [com ele] —, é necessário que “teus irmãos te reconheçam”: primeiro é preciso fazer preceder os níveis de Reuven, Shimon e Levi, nos quais e por meio dos quais será atraída a revelação deste nível de reconhecimento.

כי בלי קדימת בחי' ראובן ושמעון ולוי לא נמשך בחי' יהודה שהוא כחינת ביטול והתכללות כו' בבחי' גילוי אלא בבחי' העלם ומקיף.

Pois, sem que primeiro precedam os níveis de Reuven, Shimon e Levi, o nível de Yehudah — que é o nível da autoanulação (bitul) e da absorção, etc. — não é atraído de maneira revelada, mas apenas de maneira oculta e abrangente (makif).

ולכן א"א להתחיל תפילת ש"ע [שמונה עשרה] בלי קדימת פסוד"ז [פסוקי דזמרה] ויוצר אור וק"ש [וקריאת שמע] כו' (ובמנחה שמתפללין רק תפילת ש"ע [שמונה עשרה] היינו מפני שכבר הקדימו בשחרית ק"ש [קריאת שמע] וברכותיה. ובערבית צריך לחזור להתחיל ק"ש [קריאת שמע] וברכותיה קודם התפלה).

Portanto, não é possível começar a oração da Shemoneh Esreh sem antes recitar Pesukei deZimra, Yotzer Or e o Shema, etc. (E, em Minchah, quando se recita apenas a oração da Shemoneh Esreh, isso se deve ao fato de que o Shema e suas bênçãos já foram recitados anteriormente, em Shacharis. E, em Maariv, é preciso começar novamente pelo Shema e suas bênçãos antes da oração.)

וזהו ענין נעוץ תחלתן בסופן והמ"י [והמשכיל יבין] (וע' במ"א ע"פ ולשרקה בני אתונו דמשמע דשור"ק שהוא הודאה הוא למטה מסגו"ל שהוא בחי' אהוי"ר [אהבה ויראה] כו').

E este é o sentido de “o início deles está cravado em seu fim”, e quem é perspicaz compreenderá. (E veja em outro lugar, a respeito de “e à videira escolhida (soreikah), o potro de sua jumenta”, de onde se depreende que o shuruk, que é o reconhecimento, está abaixo do segol, que corresponde ao nível do amor e temor, etc.)

וזהו לכאורה הפך ממ"ש כאן דיהודה שהוא הודאה הוא למעלה מראובן שמעון ולוי שהם סגו"ל. ובאמת לק"מ [לא קשה מידי] דהודאה היא למטה מאהוי"ר [מאהבה ויראה] אבל הודאה דיהודה זהו בחי' בטול שלמעלה מאהוי"ר [מאהבה ויראה] וזה בחי' דוד אם לא שויתי ודוממתי

E isso parece, à primeira vista, ser o oposto do que se diz aqui: que Yehudah, que é o reconhecimento, está acima de Reuven, Shimon e Levi, que correspondem ao segol. Mas, na verdade, não há dificuldade alguma: o reconhecimento está abaixo do amor e do temor, mas o reconhecimento de Yehudah é o nível da autoanulação que está acima do amor e do temor. E este é o nível de David: “Certamente quietei e silenciei [minha alma]”,

וכמ"ש ואחר האש קול דממה דקה הרי שהדממה והביטול הוא למעלה מהאש שהיא אהבה כי תמן קאתי מלכא אבל גבי אש כתיב לא באש הוי"ה אלא שהאש הוא להוי"ה כמ"ש במ"א.

Como está escrito: “E depois do fogo, uma voz de silêncio ténue.” Assim, a quietude e a autoanulação (bitul) são superiores ao fogo, que é o amor, pois “ali vem o Rei”; quanto ao fogo, porém, está escrito: “Havayá não está no fogo” — antes, o fogo é para Havayá, como explicado em outro lugar.

ועוד דזהו שאמר כאן יהודה אתה שיהיה יהודה בבחי' אתה דהיינו בבחי' גילוי כו' ולפעמים אינו בגילוי כ"א רק בהעלם ואז היא הודאה שלמטה מאהוי"ר [מאהבה ויראה]. אבל כשההודאה בבחי' גילוי זהו בחי' ביטול ממש):

Além disso, é isso o que se diz aqui: “Yehudah, tu” — que Yehudah esteja no aspecto de “tu”, isto é, no aspecto da revelação, etc. Às vezes, não está revelado, mas apenas oculto, e então é o reconhecimento que está abaixo do amor e do temor. Mas, quando o reconhecimento está revelado, esse é o nível do verdadeiro bitul.)

13 והנה עיני ידך בעורף אויביך. אויביך הם עניני העולם וצרכי הגוף הגשמי. הגם שאדם צריך להם מ"מ צריכין להיות בבחי' עורף ולא פנים

Agora, por meio disso, "tua mão [esteja] sobre a nuca dos teus inimigos". "Teus inimigos" são os assuntos do mundo e as necessidades do corpo físico: embora a pessoa precise deles, ainda assim devem estar no nível da nuca, e não do rosto.

(בחי' פנים היינו שעושה הדבר בלב ונפש ובחי' עורף היינו בחי' אחוריים כמאן דשדי בתר כתפי [כתפיה] בע"כ [בעל כרחך] וכאלו כפאו וכו').

(O nível do rosto significa que a pessoa faz algo com o coração e a alma; e o nível da nuca significa o nível das costas, como alguém que lança [algo] por trás do ombro, contra a própria vontade, e "como se fosse coagido", etc.).

וידך הוא בעורף אויביך א"ת [אל תקרי] ידך אלא יודי"ך והוא בחי' ידך ממש כי ימינך פשוטה לקבל שבים

E "tua mão" está sobre a nuca dos teus inimigos: não leias yadcha ("tua mão"), mas yudecha ("teus yuds"). E esse é o nível da própria "Tua mão", pois "Tua mão direita está estendida para receber os que retornam".

הוא בחי' ימין וחסד שנתפשט למטה מטה וכענין וירא ישראל את היד הגדולה אשר עשה ה' במצרים
É o nível da direita e de Chesed (bondade), que se estende até os lugares mais baixos; e é como o que se diz: "Israel viu a grande mão que Havayá fizera no Egito".

כי הנה הירידה הגדולה הזאת שהוא בבחי' אחוריים וכאלו כפאו. מי גרם להמשיך את האדם להיות מוכרח לזה ודאי מאת ה' ומידו היתה זאת כדי לאתהפכא חשוכא לנהורא שיתפלל בכח האכילה וכו' וכיוצא בזה

Pois eis que essa grande descida, que está no nível das costas e é "como se fosse coagida" — quem fez com que a pessoa fosse levada a ser obrigada a isso? Certamente, isso veio de D'us e de Sua mão, a fim de transformar a escuridão em luz: para que ela reze com a força que lhe vem da comida, etc., e coisas semelhantes.

רק שצריך שלא יומשך בבחי' פנימיות אלא בבחי' עורף ובחינת עורף זה יוכלל בבחי' ידך יודי"ך.

Somente, ela não deve ser atraída [para isso] no nível da dimensão interior (pnimiyut), mas no nível da nuca; e esse nível da nuca poderá ser incluído no nível de "tua mão", yudecha.

14 והוא בחי' ידך של יהודה כו' לפי שהוא בחי' הודאה וביטול בבחי' סוכ"ע השוה ומשוה כו' גם חשך לא

יחשיך וכחשיכה כאורה גשמיות ורוחניות שוין

E este é o nível da “tua mão” de Yehudah, etc., pois é o nível do reconhecimento e da autoanulação (bitul) diante da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), [que] “é igual e iguala”, etc.: “nem mesmo a escuridão escurece” e “a escuridão é como a luz” — o físico e o espiritual são iguais.

שהרי כולם בחי' [בחכמה] עשית שהחכמה היא עשיה גשמיות וא"כ גם האכילה ושאר ענינים הגשמיים הם לפניו ית' כמו רוחניות של חכמה מאחר שגם החכמה היא גשמיות וכו'.

Pois, eis que: “Tu fizeste todos com Chochmá (sabedoria)” — isto é, Chochmá é “fazer” (assíá), materialidade. Sendo assim, também a alimentação e os demais assuntos materiais são, diante Dele, bendito seja, como a espiritualidade da Chochmá, pois também Chochmá é materialidade, etc.

וזאת היא מעלת יהודה אתה היינו בחי' הודאה בגילוי שבתפלה שתהי' [שתהיה] ידך בעורף אויביך בשעה שעוסק בעורף אויביך

E esta é a virtude de “Yehudah, tu”, isto é, o nível do reconhecimento revelado na oração: que “tua mão” esteja “sobre a nuca de teus inimigos” enquanto ele está ocupado com “a nuca de teus inimigos”,

ואזי חולפת ועוברת ממנו האהבה מ"מ נשאר רשימו וכו' אך היינו דוקא בבחי' עורף ולא פנים:

e então, [embora] o amor passe e se afaste dele, ainda assim permanece o reshimu (impressão), etc. Mas isso se dá especificamente no nível da nuca, e não do rosto.

15 אך עיקר הגורם לכל מעלת בחי' זו להיות יהודה אתה והגורם להיות יודוך אחיך ע"ז נאמר ישתחוו לך

בני אביך

Mas a causa principal de toda a excelência deste nível — de que haja “Yehudah, és tu” — e a causa de que haja “teus irmãos te reconhecerão”: a respeito disso foi dito: “os filhos de teu pai se prostrarão diante de ti”.

כי הנה ההשתחוואה הוא בחי' המשכה וזהו ענין ההשתחוואה [ההשתחוואות] שבשמ"ע [שבשמונה עשרה] שהן המשכות (ע' [עיינן] ר"פ וישב והנה השמש וכו' משתחוי' [משתחויים] לי)

Pois, eis que a prostração é o nível da atração para baixo; e este é o sentido das prostrações na She-moneh Esreh, que são justamente atrações para baixo (veja o início da Parashat Vayeshev, [sobre] “e eis que o sol”, etc., “se prostravam diante de mim”).

ובחי' אביך היינו בחי' כרחם אב על בנים אבינו אב הרחמן שהרחמנות הוא בחי' אב ותולדות הרחמנות הוא בחי' צדקה וחסד להחיו' רוח שפלים שכל העושה חסד במדה"ר [במדות הרחמים] לרחם על עניים ויתומים ה"ז [הרי זה] בבחי' בני אביך.

E o nível de “teu pai” é o nível de “como um pai se compadece de [seus] filhos”, “nosso Pai, o Pai misericordioso”; pois a compaixão é o nível de um pai, e os frutos da compaixão são o nível da caridade e da bondade, “para reanimar o espírito dos humildes”. Assim, todo aquele que pratica a bondade com o atributo da misericórdia, compadecendo-se dos pobres e dos órfãos, está no nível dos “filhos de teu pai”.

גם בחי' אביך היא התורה דאורייתא מחכמה נפקת שהוא בחי' אב וכמ"ש שמע בני מוסר אביך זו תושב"כ [תורה שבכתב] וכי' ובני אביך הם העוסקים בתורה

Além disso, o nível de “teu pai” é a Torá, pois “a Torá procede de Chochmá (sabedoria)”, que é o nível de “pai”; como está escrito: “Ouve, meu filho, a instrução de teu pai” — esta é a Torá Escrita, etc. E os “filhos de teu pai” são aqueles que se dedicam à Torá.

וזהו וישתחוו לך בני אביך שבני אביך הם העוסקים בתורה ובגמ"ח [ובגמילות חסדים] הם הם ישתחוו לך

E este é o sentido de “e os filhos de teu pai se prostrarão diante de ti”: “os filhos de teu pai”, aqueles que se dedicam à Torá e à prática de atos de bondade, são os que “se prostrarão diante de ti”.

וימשיכו אותך להיות נעוץ תחב"ס [תחלתן בסופן] שהתורה והגמ"ח [והגמילות חסדים] הם הנותנים כח בנפש לעורר את האוי"ר [האהבה ויראה] עד שתהיי [שתהיה] בחי' הודאה וביטול וע"י כן יודוך אחיך להיות יהודה אתה כנ"ל:

E eles te atraem para baixo, de modo que “seu início está encravado em seu fim”; pois a Torá e a prática de atos de bondade são o que dão força à alma para despertar amor e temor, até que se alcance o nível de reconhecimento e autoanulação (bitul); e, por meio disso, “teus irmãos te reconhecerão”, de modo que haja “Yehudah, és tu”, como explicado acima.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY-NC 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escolas e projetos sem fins lucrativos podem copiá-la, imprimi-la e compartilhá-la livremente, e podem pedir doações para cobrir o custo da impressão; nunca pode ser vendida. Citem a Kehot Publication Society e likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayechi/1/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak